AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectional-Tha'ālibī, *Histoire des rois de Perse (Šāhnāmeh* ou *Ta'rīkh ghurar al-siyar)*ItemFin du règne de Yazdgird le Mauvais

## Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

# Informations générales

Datedébut XIe s. extrait situé sous le règne deYazdgird Ier Languearabe Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 01/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/203

#### Informations éditoriales

Éditions

Traduction française: □

Zotenberg, H., Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française), Paris, 1900, p. 547-549; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

#### Références bibliographiques

- Al-Jādir, al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

#### **Indexation**

Noms propres<u>Mauvais (le)</u>, <u>Yazdgird Ier</u> Toponymes<u>cour (Perse)</u>, <u>Gurgān</u> Sujets<u>cheval</u>, <u>nobles</u>, <u>trône</u>

#### **Traduction**

Texte

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 547] Lorsque, par le mauvais régime de Yazdgird (Yazdedjerd), l'infortune pesait sur les gens d'une manière continue et qu'ils subissaient de sa [trad. éd. Zotenberg p. 548] violence, de sa riqueur et de sa mauvaise nature toutes les tribulations, ils se mirent à darder le Ciel d'incessantes prières et implorèrent constamment Dieu de les délivrer de ses détestables agissements et de les débarrasser de son règne calamiteux. Or, un jour, dans le Gurgān (Djourdjân), pendant qu'il était assis sur son trône, entouré de ses courtisans, un de ses chambellans vint lui annoncer qu'il venait d'apparaître un cheval errant, sans harnachement, glissant sur le sol; superbe, parfaitement beau et de merveilleuses proportions, comme jamais on n'en avait vu de pareil; qu'il se défendait contre quiconque voulait l'approcher et ne se laissait maîtriser par personne; que ce cheval était venu jusqu'à la porte du palais où il s'était arrêté, et que les gens l'entouraient, émerveillés de ce coursier dont les qualités réunies épuisaient tous les termes du langage et qui captivait complètement les yeux des spectateurs. Yazdgird ne put résister au désir de le voir; il se transporta vers ce cheval et admira ses beautés. Il fut ravi de joie et dit: «Ceci ne peut être qu'une aubaine que Dieu m'a destinée et dont il veut me favoriser!». Il s'approcha et passa la [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 549] main sur le front et le toupet du cheval, qui le laissa faire et se montra doux et soumis. Alors Yazdgird demanda une selle et une bride. Il voulut lui caresser la croupe, mais, lorsqu'il se trouvait derrière lui, le cheval lui lança avec ses deux pieds à la poitrine une ruade qui le fit expirer sur-lechamp; il tomba mort comme s'il n'avait jamais été vivant. Les gens furent frappés d'effroi et de terreur, puis ils se rassurèrent. Quant au cheval, il prit sa course. On ne savait d'où il était venu ni où il était allé; on s'accordait à dire que c'était l'œuvre de Dieu, miséricordieux et bon, qui avait donné aux hommes la vie par la mort de Yazdgird le détestable, le mauvais. Yazdgird avait alors régné vingt et un ans.

Traducteur(s)H. Zotenberg

# **Description**

Analyse du passage

Sur ce cheval mystérieux, détail que l'on trouve chez Ṭabarī, voir A. S. Shahbazi, The Horse that Killed Yazdagerd 'the Sinner', in Paitimāna. Essays in Iranian, indo-european, and Indian Studies in Honor of Hanns-Peter Schmidt, ed. S. Adhami, Costa Mesa, 2003, p. 355-361.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

اذق طعم السرور منذ فارقتك ولم احد عاقبة امرى حين خالفتك ولحهد لله اذ ردنى الى جنّة جوارك بعد ما اصلاني الملحم عند غيرك فضك المنذر وقال انها الماك اما عطت ان رأى الشيخ خير من المشهد الغلام ثم انزله واكرم مقدمه ولاطفه من الهدايا والمراكب والوصفاء والوصائق عا يناهز مائة التي دينار وعاد بهرام لعادته في المنفعم المناذذ والنصيد وقرت عمنه معاودته العيشة الراضية بعد مقاساة المحنة الراضية

# أخر امر يزدجرد الاثيم

لمنا انصل البات على العالى بسوم ملكة يزدجرد وتجزعوا الامترين من

عماودة M معاودة M النعم المالان المال

عسفه ال وخرقه ولؤم خلفه اقبلوا على رشق السماء بسهام الدعاء واداموا الرغبة الى الله في اراحته ١١ من قبع أثاره وكفايته عسر ايامه فبينها هو يومًا بجرحان على سرير ملك ولعاشية محتقون به اذ دحال عليه بعض مجتابه واحبره بطلوع فرس عائر عاطال سابح الداوان لم يُز مثله في حسن صورته وتكامل جماله ومحر خلفته وإنه امتمع على من يرومه ولم يحكن احدًا من نفسه واقبل حتى وقف بالباب واطائى به الناس متتجبين من استيفائه اقسام الكلام وملكه اعين النظار فلم يتمالك يزدجرد حتى سعى اليه وملا عينه س محاسنه فطارت دواعي المسترة في نفسه وقال ما هذا الاخبر اتاح ١١ الله

<sup>(</sup>i) M same. - (i) C paraly - (ii) M with C plus C plus M c plus M plus C.

واراد به اكرامي فدا منه ومنع غزته واصيته فلان له واسم قياده الا ودعا بالسرح والهام واراد ان يمنع عبره فلمنا قام خلفه رمحه برجليه على صدره إرمحة اخرجت روحه فسقط منتنا كأن لم يكن قط حنّا ففزع الناس وارتاعوا ثر ارتاحوا وهام الفرس على وجهه لا يندري من ابن حاً الله ولي ابن ذهب وتطابقت الالسن على انّه صنّع من الله الرحم الكريد احيا الناس بامانة بردجرد الملم الانتم وذلك بعد احدى وعشرين سنة من ملكة

ما جرى بعد هلاك الاتم من الشورى في " الملك حتى استقر الامرعلى بهرام